



Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier

Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education¹

Language policy unit – Council of Europe, Strasbourg 2015

Main fields

Language learning		Teaching methods		Piloting schools		(Inter)systemic approach	
1.1.	✓	2.1.		3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.		3.2.	✓	4.2.	
3.1.	✓	2.3.		3.3.	✓	4.3.	✓
4.1.	✓	2.4.		3.4.	✓	4.4.	✓
5.1.	✓	2.5.		3.5.	✓	4.5.	

What is it?

Aimed primarily at persons responsible for developing curricula, this Guide addresses all those involved in language education. It offers practical approaches to curriculum development, illustrated with scenarios, to assist the implementation of plurilingual and intercultural education.

The Guide provides answers to the following thorny questions: What is the specific content of plurilingual and intercultural education and what are its specific aims? How can it be determined and promoted in teacher training? How can it be gradually incorporated into curricula at different stages of education while respecting the specific content and aims of teaching individual languages? How can curriculum scenarios be used to plan the distribution over time of this content and these objectives?

Who is it for?

- Teachers and teacher educators
- School principals and inspectors
- Decision-makers in education policy

Keys for EOL

The Guide provides a sort of checklist for EOL schools to assist in self-assessing the extent to which they foster plurilingual and intercultural education, especially chapters 2 – 3. More generally, the organisation of the curriculum overall could be analysed by applying the general principles of chapter 1.

Suggestion for EOL

	Chapter 1 Designing curricula for plurilingual and intercultural education	Chapter 2 Establishing points of convergence and encouraging links between all languages taught at school	Chapter 3 Organizing a curriculum for plurilingual and intercultural education
NANO: Learning	- knowing one's plurilingual and intercultural repertoire and linking it to one's personal development	- acquiring cross-linguistic strategies - experiencing relations and distances between languages	- developing a curriculum for language learning
MICRO: Teaching	- communicating aims and values of plurilingual and intercultural education	- consolidating reflective approaches to language - developing projects about intercultural mediation	- analyzing the learners' educational needs
MESO: Managing schools	- planning the organisation of a curriculum for plurilingual and intercultural education	- orienting teacher development to intercultural education - linking intercultural approaches and cross-subject projects	- creating the right conditions to implement curricula for plurilingual and intercultural education

Of great interest for EOL

APPENDIX 1: Outline for a survey on social perceptions of languages and how they are dealt with in the curriculum

APPENDIX II: Outline for a local language survey

APPENDIX III: Outline for specification of teachers' competences with a view to plurilingual and intercultural education

APPENDIX IV: Instruments and resources for developing and implementing curricula for plurilingual and intercultural education

APPENDIX V: Learning methods and activities

APPENDIX VI: Taking into account the linguistic and cultural repertoire of allophone pupils

¹ http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/GUIDE_PIE_final%2030%20sept15_EN.pdf



Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle²

Unité des Politiques Linguistiques – Conseil de l'Europe, Strasbourg 2015

Domaines concernés

Apprentissage des langues		Evolution des pratiques		Pilotage de l'établissement		Entrée (inter) systémique	
1.1.	✓	2.1.		3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.		3.2.	✓	4.2.	
3.1.	✓	2.3.		3.3.	✓	4.3.	✓
4.1.	✓	2.4.		3.4.	✓	4.4.	✓
5.1.	✓	2.5.		3.5.	✓	4.5.	

De quoi s'agit-il ?

Conçu initialement pour accompagner l'élaboration des programmes, ce guide s'adresse à tous ceux qui sont engagés pour la qualité de l'enseignement. Il propose des approches pratiques pour le développement de programmes, illustrées de scénarios pour la mise en œuvre d'une éducation plurilingue et interculturelle. Le guide EPI apporte des réponses aux questions épineuses suivantes : Quel contenu et objectifs spécifiques pour l'éducation plurilingue et interculturelle ? Comment l'évaluer et la promouvoir dans la formation des enseignants ? Comment l'intégrer progressivement dans les programmes, à différents moments du parcours de l'élève tout en respectant les contenus et objectifs spécifiques de l'enseignement de chaque langue ? Comment utiliser les scénarios curriculaires pour répartir les contenus et objectifs dans le temps ?

A qui cela s'adresse-t-il ?

- Enseignants et formateurs
- Chefs d'établissement et inspecteurs
- Décideurs en matière de politique éducative

Clefs pour EOL

Le guide EPI peut constituer une sorte de checklist pour les écoles EOL afin d'auto-évaluer la démarche avec laquelle l'établissement promeut l'éducation plurilingue et interculturelle, notamment les chapitres 2 et 3. Plus généralement c'est l'organisation curriculaire qui peut être analysée à l'aune des principes émis notamment dans le chapitre 1.

Propositions pour EOL

	Chapitre 1 Concevoir des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle	Chapitre 2 Créer des convergences, favoriser la transversalité entre toutes les langues enseignées à l'école	Chapitre 3 Organiser un curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle
NANO : Apprendre	- connaître son répertoire plurilingue et interculturel et l'articuler avec son développement personnel	- acquérir des stratégies inter-linguistiques - expérimenter la proximité et la distance entre les langues	- développer une vision curriculaire de son apprentissage des langues
MICRO : Enseigner	- communiquer autour des finalités et valeurs de l'éducation plurilingue et interculturelle	- ritualiser les approches réflexives sur la langue - développer des projets de médiation interculturelle	- analyser les besoins éducatifs des élèves
MESO : Gérer un établissement scolaire	- planifier l'organisation d'un curriculum pour l'éducation plurilingue et interculturelle	- cibler la formation des enseignants - articuler approche interculturelle et projets interdisciplinaires	- créer les conditions de mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

Tout particulièrement intéressant en lien avec EOL

ANNEXE I: Eléments pour une enquête sur les représentations sociales des langues et leur prise en charge par le curriculum

ANNEXE II: Eléments pour une enquête langagière de proximité

ANNEXE III: Eléments pour la spécification des compétences des enseignants en vue d'une éducation plurilingue et interculturelle

ANNEXE IV: Instruments et ressources pour l'élaboration et la mise en œuvre des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

ANNEXE V: Démarches et activités d'apprentissage

ANNEXE VI: Eléments pour la prise en compte du répertoire linguistique et culturel des élèves allophones

² http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/GUIDE_PIE_final%2030%20sept15_FR.pdf

Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier, Johanna Panthier

Anleitung zur Entwicklung und Umsetzung von Curricula für eine mehrsprachige und interkulturelle Bildung³

Sprachpolitische Einheit – Europarat, Straßburg 2015

Hauptbereiche

Spracherwerb		Unterrichtsentwicklung		Schulentwicklung		(Inter)systemischer Ansatz	
1.1.	✓	2.1.		3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.		3.2.	✓	4.2.	
3.1.	✓	2.3.		3.3.	✓	4.3.	✓
4.1.	✓	2.4.		3.4.	✓	4.4.	✓
5.1.	✓	2.5.		3.5.	✓	4.5.	

Worum handelt es sich?

Ursprünglich für Entscheidungsträger gedacht, wendet sich die Anleitung an alle, die sich um Unterrichtsentwicklung kümmern. Sie bietet praktische Ansätze im Bereich curricularer Entwicklung, illustriert mit Szenarien, zur Implementierung mehrsprachiger und interkultureller Bildung.

Die Anleitung gibt Antworten auf folgende heikle Fragen: Was ist der spezifische Inhalt mehrsprachiger und interkultureller Bildung und was sind deren besondere Ziele? Wie kann sie bewertet und in der Lehrerbildung gefördert werden? Wie kann sie schrittweise in Curricula auf allen Niveaustufen eingeführt werden und dabei die spezifischen Inhalte und Ziele des einzelnen Sprachunterrichts berücksichtigen? Wie können curriculare Szenarien genutzt werden, um die Inhalte und Ansprüche zeitlich aufzuteilen?

An wen wendet es sich?

- Lehrkräfte und Fortbilder
- Schulleiter und Inspektoren
- Entscheidungsträger im bildungspolitischen Bereich

Schlüssel für EOL

In der Anleitung ist eine Art Checkliste für EOL-Schulen vorzufinden zur Selbstevaluierung der Schulpolitik im Bereich der mehrsprachigen und interkulturellen Bildung, insbesondere Kapitel 2 und 3. Allgemein könnte die curriculare Organisation anhand der im Kapitel 1 vorgestellten Prinzipien analysiert werden.

Vorschlag für EOL

	Kapitel 1 Curricula für eine mehrsprachige und interkulturelle Bildung entwickeln	Kapitel 2 Konvergenzen schaffen, einen gemeinsamen Ansatz zwischen allen an der Schule unterrichteten Sprachen fördern	Kapitel 3 Ein Curriculum für eine mehrsprachige und interkulturelle Bildung organisieren
NANO : Lernen	- sein mehrsprachiges und interkulturelles Repertoire kennen und mit der eigenen Entwicklung in verbinden	- Strategien zur Mehrsprachigkeit entwickeln - Verwandtschaft und Distanz zwischen den Sprachen erfahren	- eine curriculare Vision zum Erlernen von Sprachen entwickeln
MICRO : Lehren	- über Ziele und Werte mehrsprachiger und interkultureller Bildung kommunizieren	- reflexive Ansätze zur Sprache ritualisieren - Projekte zur interkulturellen Mediation entwickeln	- die erzieherischen Bedürfnisse der Schüler analysieren
MESO : Schule pilotieren	- die Organisation eines Curriculums für eine mehrsprachige und interkulturelle Bildung planen	- die Lehreraus- und -fortbildung nach mehrsprachiger und interkultureller Bildung orientieren - Fächerübergreifende Projekte und interkultureller Ansatz verbinden	- die Bedingungen zur Implementierung eines Curriculums für eine mehrsprachige und interkulturelle Bildung schaffen

Besonders interessant in Bezug auf EOL

ANHANG 1: Elemente für eine Umfrage über soziale Wahrnehmung von Sprachen und ihre Berücksichtigung im Curriculum

ANHANG II: Elemente für eine lokale Umfrage über Sprachen

ANHANG III: Elemente zur Spezifizierung der Kompetenzen der Lehrer in Bezug auf mehrsprachige und interkulturelle Bildung

ANHANG IV: Tools und Ressourcen zur Entwicklung und Umsetzung von mehrsprachigen und interkulturellen Curricula

ANHANG V: Lehr- und Lernaktivitäten

ANHANG VI: Elemente zur Berücksichtigung sprachlicher und kultureller Repertoires allophoner Schüler

³ http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/GUIDE_PIE_final%2030%20sept15_EN.pdf